

La variación léxico-sintáctica en la fraseología: la introducción del atributo en la estructura de la locución idiomática.

DMITRIJ O. DOBROVOL'SKIJ
Academia de Ciencias de Rusia

Abstract

The article studies lexical attributive variation of idioms (introduction of an adjective), and claims that two conditions should be fulfilled to modify idioms within standards: the condition of "semantic division" and of "semantic compatibility". The latter, in turn, involves two more or less independent requirements: the semantic compatibility must be inserted into the conceptual idea of an idiom, and must be satisfied at the level of image. If the adjective contradicts the meaning of the phrase, the result violates the rules of use. Therefore, the rules for attributive modification depend on the idiom itself as well as on the modifier. As both conditions are semantic in nature, it suggests that the syntactic behaviour of the idiom depends on its semantics.

Key words: adjective, idioms, modification, compatibility, semantics.

1. Comentarios preliminares.

La investigación de la variación de las unidades fraseológicas – particularmente, de las locuciones idiomáticas – tiene una larga historia [Kramorenko 1961; Dibrova 1979; Meleróvich, Mokienko 1997]. Gran parte de este campo está estudiada y descrita detalladamente. Por eso mismo, resulta sorprendente que la fraseología teórica todavía no haya respondido a la pregunta de por qué a veces una modificación estructural de una locución es posible, y se percibe como usual o casi, y sin embargo, en otros casos, tal modificación – si es que es admisible – se aprecia como una realización no estandarizada y lúdica de la locución. Veamos los ejemplos :

- (1) **a.** "Известия" уже неоднократно рассказывали о деятельности ФОГФ, которому президентским указом поручено "расхлебывать" кашу, заваренную 3-4 года назад компаниями типа "МММ", "РДС", "Хопер" и им подобными [Известия] ("Izvestiya" ya hablaron varias veces de la actividad

del FFSE¹ que por decreto presidencial fue encargada de *desembrollar las gachas (“desenredar la madeja”) hecha hace 3-4 años por las compañías como "MMM", "RDS", "Hoper" y semejantes [Izvestiya]; **b.** - Я не специалист по химерологии, - скривился Киллер.- Давно надо было уничтожить этих исчадий ада, а теперь расхлебывай тут чужую кашу [В. Головачев. Корректировщик] (- No soy especialista en quimerología, - dijo entre muecas el Sicario. - Hace mucho que había que destruir a estos malditos abortos, y ahora ¿quién desenreda aquí la madeja ajena? [V.Golovachev. “El observador”]; **c.** ОМОН, конечно, специально обучен и потому в организации вывоза техники и оружия, охраны официальных лиц (заваривших всю эту кровавую кашу), может, незаменим [Новая газета] (Por supuesto, ya que el GEO, está especialmente entrenado, puede que sea insustituible para las organizaciones que exportan el material y las armas, para la protección de los políticos (que *han hervido todas estas gachas sangrientes (“han armado todo este lio sangriento”)) [Novaya gazeta]; **d.** По-прежнему возле президента молодой и страшно энергичный Шахрай, заваривший кавказскую кашу, побывавший и вице-премьером, и министром, и Бог знает кем еще, но всегда высоко [Новая газета] (Como siempre al lado del presidente está el joven y terriblemente enérgico Shajrai que *calentó las gachas caucásicas (“armó el lio caucásico”) y que ha sido el viceprimer ministro, el ministro, y Dios sabe que más, pero siempre en la cúspide [Novaya gazeta]; **e.** Заварил Лужков кашу под названием "севастопольской борщ" [Российская газета] (Luzhkov calentó las gachas (“armó un lio”) bajo el nombre "la sopa de Sebastopol" [Rossiiskaya gazeta]; **f.** На саммите Совета Европы в Страсбурге Россия и Франция "заварили кашу", вкус которой под стать знаменитым улиткам [Московские новости] (En la cumbre del Consejo de Europa en Estrasburgo, Rusia y Francia "calentaron las gachas" (“armaron un lio”), cuyo sabor no es peor que el de los famosos caracoles [Moskovskie novosti].

¹ Federal'nyj obschestvenno-gosudarstvennyj fond.

Desde el punto de vista técnico, en todos los contextos se trata de la misma modificación estructural de la locución – la introducción de un atributo en la estructura. El atributo puede estar representado por un adjetivo (1b, d), una combinación de adjetivo, cuantificadores y deícticos (1c), una construcción preposicional con función atributiva (1e), una construcción participial (1a), o una subordinada adjetiva (1f). Las mismas locuciones modificadas *заваривать кашу* (*hervir las gachas, “armar un lío”) y *расхлебывать кашу* (*desembrollar las gachas, “desenredar la madeja”) tienen correlación entre su significado figurado y la imagen. Sin embargo, los efectos semántico-pragmáticos de la modificación atributiva de estas locuciones son diferentes: el contexto (1b) puede considerarse como un modo de empleo de la locución bastante cercano al usual, mientras que los demás contextos son inusuales. Los contextos (1e) y (1f) tienen un componente lúdico, es decir son aplicaciones inusuales que enfocan el propio modo de representación lingüística de una idea, y de esta manera realizan “la función poética” del lenguaje (Jakobson). Además, incluso el hecho de que coincidan los propios modos de modificación en general no significa que se obtengan los resultados equiparables semántica y pragmáticamente. Asimismo, en (1a) y (1f), para la modificación atributiva se aplican técnicas parecidas como el giro participial y la oración subordinada adjetiva. No obstante, mientras el contexto (1a) tiene más bien una pequeña desviación de las normas de uso, la cual se encuentra frecuentemente en los textos periodísticos, (véanse los ejemplos en el apartado 3), el contexto (1f) es un juego de palabras deliberado². De este modo, precisamente la imposibilidad de prever qué tipos de modificación y para qué locuciones serán usualmente admisibles complica la tarea de buscar cualquier compatibilidad regular.

La solución está en determinar ciertas correspondencias entre varios tipos de locuciones y varios tipos de modificaciones, teniendo en cuenta las condiciones específicas de cada modificación. Está claro que el objetivo de tales investigaciones tendría que ser la organización de una “gramática de las locuciones”. El presente trabajo está considerado como un paso en esta dirección. Nuestra investigación se basa en la imprevisibilidad de los resultados semánticos y pragmáticos de una misma modificación, y se demuestra en los ejemplos como (1). Sin embargo, no todos aceptan este concepto. De este modo, Fraser [1970] propuso “la jerarquía de la fijación” de las locuciones (*hierarchy of frozenness*), según la cual la capacidad de

² Sobre los tipos y modos de juego de palabras, véase [Sannikov 1999]. El juego de palabras en el aspecto tipológico de las modificaciones estructurales de las locuciones idiomáticas se trata en Dobrovol'skij [2007a, en prensa].

transformación de las locuciones depende de sus posiciones dentro de esta jerarquía: es decir, cuanto más cerca esté la locución del polo de la fijación, menos transformaciones admite. Algunos tipos de transformación forman una sucesión gradual: si alguna locución permite la transformación T1, también debe permitir la transformación T2, pero no al revés. Si se conoce el lugar de la locución en la jerarquía y el lugar de la transformación en la sucesión, se pueden predecir las transformaciones que permite la locución. Más tarde, McCawley [1971], en su famoso artículo escrito bajo seudónimo Chuang Fac Dong, demostró con ejemplos que esa teoría no funcionaba. No obstante, estas ideas tuvieron bastante éxito. Por ejemplo, en los últimos trabajos de Tronenko [2003] se establece una similar “jerarquía de fijación” basada en la fraseología rusa. Análogicamente, A. Schenk propone dividir todas las posibles modificaciones estructurales de la locución en dos grupos: “operaciones significativas” (*meaningful operations*) y “operaciones no significativas” (*meaningless operations*). Las del primer grupo son la topicalización, *clefting*, *quasiclefting*, la modificación atributiva mediante un adjetivo u oración adjetiva, la sustitución anafórica del sustantivo por el pronombre, las preguntas personales, etc. Se afirma que estas modificaciones en general no son aplicables a las locuciones dentro de su uso. Los ejemplos dados en Schenk [1992: 104] son en efecto inusuales: *It was the bucket that John kicked; *What John kicked was the bucket; *Mary spilled their well-known beans; *The beans that Mary spilled; *Alexander spilled the beans, since he did not know they were secret; *Which beans did Yvonne spill? Pero los citados ejemplos sólo demuestran que tal locución no admite tal modificación. Sin embargo, lo último no significa que tales modificaciones en cualquier lengua siempre lleven a la infracción de las normas de uso. Particularmente, los ejemplos (2) exponen que por lo menos algunas “operaciones significativas” obtienen resultados bastante usuales. Con respecto a las “operaciones no significativas”, Schenk incluye la ascensión (*raising*) – el cambio del orden de palabras en oraciones subordinadas e interrogativas típico de la sintaxis holandesa (como *verb-second* y *verb-first*)-, etc. y considera tales operaciones admitidas por las locuciones. No obstante, como ya se había dicho antes, los datos del corpus demuestran que la normatividad de tal o tal modificación no depende sólo de su posición en tal o tal clasificación, sino de otros muchos factores, que habría que detectar y describir.

Antes de seguir debemos decidir sobre qué se llamará modificación estandarizada y qué será infracción de las normas de uso. Está claro que, en los contextos inusuales, las locuciones pueden soportar casi cualquier tipo de modificación, con lo cual en este caso no tiene sentido hablar de normas.

Asimismo, la dificultad principal consiste en separar las modificaciones estandarizadas de las no estandarizadas basándose en criterios precisos y fiables. En general, cualquier desviación de la forma léxica puede considerarse como un uso no estandarizado, pero es un punto de vista demasiado reduccionista.

Parece razonable que los nativos tengan cierta intuición al distinguir una modificación usual o casi usual de una desviación considerable no estandarizada. Naturalmente, este campo deja mucho espacio para las divergencias subjetivas, sin embargo muchas de estas ideas subjetivas sobre la estandarización de tal o tal frase revelan considerables coincidencias. De este modo, en la siguiente deliberación sobre la modificación nos basamos mayormente en nuestra propia intuición, y colocamos entre los usos normales o casi usuales los contextos que no tienen infracciones evidentes de la norma literaria, ni contienen juego de palabras (teniendo en cuenta las típicas particularidades del estilo periodístico). Si suponemos que, sin criterios precisos, las modificaciones estandarizadas se oponen a las modificaciones no estandarizadas, deberíamos entonces discutir las siguientes preguntas:

- ¿Por qué unas locuciones admiten de forma estandarizada algunas modificaciones y otras no?
- ¿Existen reglas cuyo cumplimiento permita crear variaciones estandarizadas de las locuciones, mientras su incumplimiento lleva a usos equivocados o no estandarizados?
- ¿Están estas reglas relacionadas con la locución modificada o con el elemento modificador?
- ¿El comportamiento sintáctico de la locución depende de su semántica?

El objetivo del presente artículo es contestar a estas preguntas. Hay que tener en cuenta que las respuestas dadas aquí no pueden ser concluyentes por las limitaciones del corpus. Como objeto de investigación hemos elegido la modificación atributiva, particularmente la introducción del adjetivo en la estructura de una locución idiomática. El problema de la transformación sintáctica de los fraseologismos y su base semántica fue estudiado en el corpus de la lengua rusa en Baránov & Yushmánova [2000] (la negación en las locuciones idiomáticas) y en Dobrovól'skij [2005; 2007b] (la transformación pasiva de las locuciones). Pero el presente trabajo es diferente porque está dedicado no sólo a la transformación sintáctica (la que comprende un alto grado de regularidad), sino a la modificación léxico-

sintáctica³ (cuyas condiciones necesarias, además de la “penetrabilidad” de la estructura sintáctica de la locución⁴, son los factores léxico-semánticos, es decir las particularidades de la interacción de los significados de algunos lexemas en concreto.

Al buscar las condiciones gramaticales relativamente regulares (las podríamos llamar reglas) es necesario tener en cuenta que ellas nunca desactivan el “diccionario”. Puesto que las locuciones en general son unidades del léxico irregulares, su variación depende no sólo del cumplimiento de ciertas condiciones, sino también de factores “no sistemáticos”. En particular, se sabe que algunas transformaciones de locuciones pueden lexicalizarse y, consecuentemente, se perciben como variantes estandarizadas de la misma; esto está relacionado con la difusión y la frecuencia de uso de una locución más que con algunos mecanismos regulares. El objetivo de la gramática de las locuciones no consiste en predecir modificaciones “correctas”, sino en excluir aquellas modificaciones que no son posibles en general, por lo menos dentro de las normas actuales.

Debido a la carencia de base teórica de dichas reglas, nos gustaría mencionar la oposición “acuñación” (*coining*) y “generación” (*generating*) formada en la Gramática de Construcciones (*Construction Grammar*). El concepto de “generación” comprende las normas productivas que hacen que el locutor pueda generar y entender nuevas oraciones; la “acuñación” incluye la creación de ciertas construcciones según un ejemplo que no se puede predecir⁵. Las modificaciones de las locuciones (en particular, la introducción del adjetivo en su estructura) entran, unívocamente, en la esfera de la “acuñación”. Las reglas de este campo no pueden ser interpretadas

³ Sobre la tipología de las modificaciones véase Dobrovol'skij [2007a]. Tras la modificación léxico-sintáctica cambian tanto la estructura sintáctica de la locución como la léxica.

⁴ Véanse Baránov, Dobrovol'skij [1991]; Dobrovol'skij [1995].

⁵ “We can distinguish two kinds of “creativity” in language. In one case there is the ability of speakers, using existing resources in the language, to produce and understand novel expressions. In the other case, the one for which we use the term *coining*, a speaker uses existing patterns in the language for creating new resources. ...Since the ability to create new words, using non-productive processes, is clearly a linguistic ability, it is my opinion that a grammar of a language needs to identify constructions that exist for “*coining*” purposes as well” [Fillmore 2006:4]. Compárense las ideas desarrolladas por la escuela semántica de Moscú (por ejemplo, Apresyán [2005]) sobre el papel de las “expectativas lexicográficas” que, al contrario de las reglas productivas, no pueden ser previstas.

como productivas ya que existen solamente para explicar cómo se han creado las frases ya existentes.

2. Variación en las locuciones idiomáticas.

Ante todo se ha de considerar si la creación de las variantes, la capacidad de modificar los componentes y/o la estructura sintáctica son rasgos propios de locuciones idiomáticas. En los estudios fraseológicos se han dado varias soluciones: del punto de vista tradicional que considera las locuciones como formaciones congeladas que permiten variaciones de manera excepcional, aceptando las variantes como formas típicas de realización de las locuciones en el lenguaje. Asimismo, Ramond W. Gibbs y H.L. Colston dan los ejemplos de la variación de la locución *shake in one's shoes* (*temblar en los propios zapatos) que significa “tener mucho miedo”: *quake in one's shoes, shake in one's boots, quake in one's boots, quiver in one's boots, quake in one's Doc Martens*. En todas estas variantes la locución preserva su significado, lo que representa, según los autores, que la estabilidad de una locución (su equivalencia semántica) no depende de la estabilidad de sus componentes léxicos sino de su esquema conceptual. Es decir, la compatibilidad de prácticamente cualquier verbo con significado “temblar, tiritar” y un sustantivo que representa algún tipo de calzado activa en la mente de los nativos de inglés el significado “tener mucho miedo” y se percibe como una de las variantes de la locución en cuestión [Gibbs, Colston 2007].

Es importante observar que este ejemplo es bastante atípico puesto que muchas (y por lo visto la mayoría) de las locuciones no admiten este tipo de cambios léxicos. De este modo, no sería correcto extrapolar las particularidades de esta locución, es decir su capacidad de crear variantes limitada a una sola clase semántica. Normalmente, la estabilidad de una locución no se presenta solamente por la equivalencia del esquema conceptual (que es responsable de la imagen y, asimismo, del significado figurado de todas las variantes posibles), sino también por las fuertes limitaciones para crear estas mismas variantes. Compárese *ни дать, ни взять* (*ni dar, ni coger; “lo mismo que...”, “idéntico a...”) donde el cambio de cualquier componente llevaría a la destrucción de la locución.

Existe otro punto de vista contrario a los estudios cognitivos que distinguen la variación como parte integrante de las locuciones; está representado en el trabajo ya mencionado de A. Schenk donde las locuciones no pueden ser sometidas a las “operaciones significativas” [Schenk 1992].

Examinando la materia (sobre todo trabajando con el corpus empírico y redactando diccionarios fraseológicos) se demuestra que la virtud está en el término medio. Por una parte no es correcto llamar locuciones a las unidades léxicas congeladas compuestas por componentes semánticamente vacíos⁶ y no por palabras, puesto que cada componente tiene un potencial semántico capaz de realizarse de manera diferente. Por otro lado, esta declaración no anula la integridad nominativa de las locuciones que, en el caso prototípico, tienen una estructura léxica bastante fija. Si una frase trópica admite la variación casi ilimitada de todos sus componentes dentro de los límites de las clases semánticas correspondientes, entonces no sería razonable atribuirle al campo de las locuciones ya que puede ser descrita como una combinación de lexemas. Para poder considerar tales unidades como idiomáticas se necesitan factores adicionales de irregularidad (véase Baránov, Dobrovol'skij [1996; 2005]).

Otra hipótesis bastante convincente comprende que el grado de estabilidad y fijación de la estructura léxica de una locución depende del grado de cohesión semántica de sus componentes (véase más abajo). Cada locución tiene su sitio en la escala uno de cuyos polos contiene combinaciones cuyos componentes no tienen significado propio, y el otro, las combinaciones del tipo *shake in one's shoes*, que permiten amplias variaciones de los componentes. Está claro que este tipo de variación está relacionado con el alto grado de autonomía semántica de los componentes. Así, el verbo *shake* y sus sinónimos aluden al “miedo” incluso fuera de las correspondientes locuciones.

Las ideas sobre la segmentabilidad semántica de las locuciones y, consecuentemente, su alto grado de variación son muy típicas de los estudios fraseológicos cognitivos [Geeraerts, Bakema 1993; Geeraerts 1995; Dobrovol'skij 1997; Langlotz 2006] y, sobre todo, de las investigaciones experimentales en psicolingüística [Gibbs, Nayak 1989; Gibbs, Nayak, Cutting 1989; Abel 2003]⁷. Las conclusiones sobre la tipicidad de variación en fraseología se refuerzan con los corpus textuales (por ejemplo, en alemán [Fellbaum, Kramer, Neumann 2006]). Sin embargo, muchas veces no se

⁶ Compárese con el concepto dominante en la lingüística americana de los años 70 según el cual las locuciones se estimaban como “palabras largas” (idioms as long words), y en la fraseología rusa con el punto de vista de A.I. Molotkov que decía que “los componentes de un fraseologismo pierden todos los rasgos propios de palabras (menos su aspecto fonético)” [1986].

⁷ En la terminología inglesa para designar la segmentabilidad semántica normalmente usan las palabras (*de*)*compositionality* y *analysability*.

distinguen los usos estandarizados de los no estandarizados, ni la especificidad de diferentes tipos de discurso, con lo cual las conclusiones generales sobre el alto grado de variación estructural de las locuciones son exageradas. Además, es importante observar que una concepción tan general de la variación no permite revelar las correlaciones entre la estructura interior de la locución (sobre todo sus particularidades semánticas) y los tipos de modificación permitidos por la misma.

3. La introducción del adjetivo en la estructura de la locución: condiciones de aplicación de las modificaciones.

Ya se ha dicho anteriormente que la misma modificación puede tener consecuencias semánticas y pragmáticas bastante diferentes; compárense los contextos (1). En unos casos la introducción del adjetivo en la estructura de la locución lleva meramente a la intensificación del significado o a su especificación en un contexto en concreto (cf. (2)), en otros casos lleva a usos no estandarizados percibidos como juegos de palabras (cf. (3)).

- (2) **a.** Пустые коридоры, плакаты на стенах выглядели не многим лучше. Алексей зафиксировал картину лишь краем глаза. Фотография Шуляка в кармане и его утренний визит что-то необратимо сместили в сознании, привычная почва была выбита из-под ног, и в голове заезженной пластинкой крутилась одна и та же фраза: этого не может быть потому, что не может быть никогда [Л.Кожевников. Смерть прокурора] (*Los pasillos vacíos, los carteles en las paredes no tenían mejor pinta. Alexei ha visto el cuadro sólo de soslayo. La fotografía de Shuliak en el bolsillo y su visita de la mañana han desplazado algo irreversiblemente en la conciencia, *el suelo habitual fue sacado por debajo de los pies (“perder los estribos”), y en la cabeza como un disco rayado sonaba la misma frase: esto no puede ser porque no puede ser nunca [L.Kozhevnikov. “La muerte del fiscal”]); **b.** В итоге авиаторы из Риги попали в жуткий переплет. С одной стороны, они очутились под колпаком международной банды по нелегальной торговле оружием, с другой - получается, запутались в сетях спецслужб, внимательно следивших за ходом этой “оружейной” операции [Известия] (Al final los aviadores de Riga *se han metido en una siniestra

encuadernación (“caer en un enredo”). Por un lado, se han encontrado bajo la vigilancia de la banda internacional que traficaba con armas, por otro lado, resulta que han caído en las redes de los servicios especiales... [Izvestiya]; **с.** Однажды их группа *попала в жестокую переделку*, когда они под руководством капитана Воронова в количестве пятнадцати человек возвращались после выполнения задания [В.Доценко. Тридцатого уничтожить!] (Una vez su **se ha metido en una cruel reconstrucción* (“grupo *ha estado en crueles apuros*”), cuando bajo el mando del capitán Vóronov, en número de quince personas, volvían después de haber cumplido una misión [S. Dotsenko. “¡Destruir al trigésimo!”]; **д.** А было так: только вернувшийся из армии двадцатилетний сержант Сергеев *попал в крутую переделку* в аллее нижнего уровня городского парка, где с незапамятных времен и до сих пор собиралась всякая шпана и куда по сумеркам не рисковал заглядывать ни один законопослушный гражданин, если, конечно, был трезвый и находился в здравом уме [Д.Корецкий. Привести в исполнение] (Y fue así: solamente el sargento Sergeev de veinte años, que acaba de volver del ejército, **se ha metido en una dura reconstrucción* (“*ha estado en duros apuros*”) en un paseo del parque municipal, donde desde hace mucho tiempo y hasta ahora se reunía cualquier chusma y adonde al anochecer no se arriesgaba entrar ni un ciudadano leal, si se encontraba sobrio y en sus cabales [D.Koretsky “Ejecutar”]; **е.** Зачем *бередить старые раны*, когда новых навалом? Жизнь-то продолжается. И даже демократия вроде бы торжествует [Российские вести] (¿Para qué *reavivar viejas heridas*, cuando hay un montón de nuevas? La vida continúa. Y hasta la democracia parece estar triunfando [Rossijskie vesti]; **ф.** (...) по всей необъятной России, кредитами на жилье (...) воспользовались в течение последнего года максимум 10 тысяч человек. Это *сухая капля в многомиллионном море* российских семей, мечтающих об улучшении своих жилищных условий [Известия] ((...) en toda la inmensa Rusia, durante el último año de los créditos para la vivienda (...) se han aprovechado el máximo de 10 mil personas. Es la *verdadera gota en el mar de muchos millones* de familias rusas que sueñan con mejores condiciones de vivienda [Izvestiya].

- (3) **a.** Да только, как в коварных германских сказках или у древнегреческих трагиков, - все не так, все *выходит каким-то непредвиденным боком*. Вот и книжные развалы сегодня уже не мечта, а реальность, обыденная и поднадоевшая. Но что-то никак не замедлит шага пробегающий мимо Верлен [Независимая газета] (Pero, como en los cuentos pérfidos alemanes o las antiguas tragedias griegas, nada va como debería, todo *sale por un lado imprevisto* (...)) [Независимая газета]; **b.** Тренажеры для спины, для поясицы, для брюха (...) Последним громким хитом "Магазина на диване" была большая задница во весь телевизор, которая обхватывается каким-то поясом на электроприводе, начинающем при включении мелко-мелко вибрировать, отчего и ягодицы американской модели столь же мелко и столь же быстро *ходят отъявленным ходуном*, напоминая одновременно тесто, стюденъ на вилке похмеляющегося первого января деятеля российского шоу-бизнеса и живой мозг солярис из одноименной фильма режиссера Тарковского [В. Курицын. Бусины яички]. Las maquinas de entrenamiento para la espalda, para la cintura, para el vientre (...) El último éxito fuerte de "La tienda en casa" ha sido un culo grande que se ve en toda la pantalla del televisor, que se rodea por un cinturón de electropropulsión que al encenderlo comienza a vibrar mucho, por el cual incluso las nalgas de la modelo americana **andan como caminante rematado* ("corren como un descosido rematado"), recordando al mismo tiempo la masa, la gelatina sobre el tenedor en la mano de un representante resacoso del show-business ruso el uno de enero y el cerebro vivo solaris de la película homónima del director Tarkovsky [V.Kuritsyn. Businy iaichki]; **c.** Те женщины, которые уже чего-то добились, завели собственное дело и *крепко стояли на своих стройных финансовых ногах* (...) Им нужна была душевная близость, теплота, нежность, дети. Им хотелось о ком-то заботиться или чтобы заботились о них [А. Маринина. Смерть и немного любви] (Aquellas mujeres, que ya han conseguido algo, han montado su propio negocio y se *mantenían firmemente en pie esbelto financiero* (...)) Ellas necesitaban la proximidad cordial, el calor, la ternura, los niños.

Querían preocuparse por alguien o que alguien se preocupe por ellas [A.Marínina “La muerte y un poco de amor”].

Evidentemente, para que dicha modificación se perciba como usual, se necesita que cumplan dos condiciones :

- Primero, la locución modificada tiene que poder ser desmembrada; cuanto más autonomía semántica tenga la parte nominal de la locución, más razonable y usual es la modificación.
- Segundo, el adjetivo introducido no puede contradecir en el sentido semántico el significado figurado de la locución, ni su lectura literal, es decir la imagen⁸.

La primera regla la vamos a llamar – **la condición de la segmentabilidad semántica**, y la segunda – **la condición de la compatibilidad semántica**. En los contextos (2) las dos condiciones se cumplen. Por un lado, se puede decir que cada sustantivo complementado por un adjetivo tiene su significado relativamente propio. Por ejemplo, la locución *капля в море* (*una gota en el mar) se explica de siguiente modo: “algo cuantitativamente muy pequeño comparando con algo enorme, entero del que constituye la menor parte”⁹. Consecuentemente, tanto *капля* como *море* tienen su propio potencial semántico dentro de la locución: *капля* ~ “algo cuantitativamente muy pequeño”, *море* ~ “algo enorme”. Y los componentes *переплет* (encuadernación) y *переделка* (reconstrucción) en locuciones *попасть с переплет* y *попасть в переделку* (estar en apuros, caer en un lance apretado, haber estado muy apretado, haberse visto en calzas prietas) se definen como “una situación muy desagradable y peligrosa”. Por otro lado, los adjetivos *жестокий* (cruel), *крутой* (duro), *жуткий* (siniestro) son los intensificadores coloquiales de carácter general y, por lo tanto, pueden concordar tanto con la semántica actual de las locuciones como con su forma interior (aunque bastante borrada en las frases *попасть с переплет* y *попасть в переделку*). Se ha de señalar que ambos rasgos (la segmentabilidad semántica y la compatibilidad semántica) son graduales, es decir pueden tener diferentes grados de expresión. De este modo, en la

⁸ Véase Dobrovol'skij [2000b] para estas condiciones basadas en la fraseología alemana.

⁹ Definición de A.N. Baránov y D.O. Dobrovol'skij del “Diccionario de la idiomática rusa contemporánea” creado en el departamento de lexicografía experimental.

locución *бередить раны* (“reavivar las heridas”) el componente nominal *раны* es autónomo, y el adjetivo *старые* (“viejas”) concuerda bien con los significados literal y metafórico. En la frase *привычная почва* (*suelo habitual) la lectura literal hace que el sustantivo y el adjetivo no concuerden evidentemente, aunque a nivel semántico (al contrario del léxico – cf. Apresían [1995]) su compatibilidad es aceptable. La combinación de palabras *сухая капля в многомиллионном море* (*la verdadera gota en el mar de muchos millones) contiene dos adjetivos: el primero cumple la condición de la compatibilidad semántica con el sustantivo complementado, sin embargo, el segundo no la cumple ya que *многомиллионное море* (el mar de muchos millones) se entiende sólo idiomáticamente, como “algo enorme que contiene muchos millones de partes”, y no se comprende literalmente. De aquí, las diferencias pragmáticas de estas modificaciones atributivas: *сухая капля в море* (*la verdadera gota en el mar) – una combinación bastante usual, mientras *сухая капля в многомиллионном море* (*la verdadera gota en el mar de muchos millones) – una frase desviada del estándar; el hecho de que se vea como habitual pasa por su frecuente aparición en los textos periódicos. En general, cuanto más contradicción haya entre uno de los significados de la locución y la semántica del adjetivo, más se percibe el correspondiente contexto como no estandarizado. El concepto de la compatibilidad semántica gradual se revela, además, en lo siguiente: cuanto más motivada está la locución, más importante es la condición de coherencia en la forma interior. En los casos en que la metáfora es “viva”, esta condición tiene que cumplirse más rigurosamente que en los casos cuando la imagen que plasma la base de la forma interior de la locución está prácticamente borrada.

Discutamos los contextos (3). Ninguna de las locuciones en dados ejemplos puede ser desmembrada, por ello ningún grupo nominal tiene su relativamente propio significado. Solamente por esta razón cualquier modificación atributiva de estos grupos nominales llevaría a la infracción de las normas de uso. La norma no permite decir *выходить непредвиденным боком* (*salir por un lado imprevisto) ni *ходить отъявленным ходуном* (*andar como caminante rematado), etc. porque tanto *бок* (“lado”) como *ходуны* (“caminante”) no poseen significados propios dentro de las locuciones en cuestión. La infracción de la segunda condición (la compatibilidad semántica entre el adjetivo y los dos niveles del significado de la locución) se ve claramente en el ejemplo 3d. Cuando la locución *крепко стоять на ногах* (“mantenerse firmemente en pie”) se modifica mediante dos adjetivos *стройных* (“esbeltos”) y *финансовых* (“financieros”) se viola la condición de compatibilidad tanto con el significado figurado como con el literal: si

entendemos *pies* literalmente, entonces ellos pueden ser *esbeltos*, pero no pueden definirse como *financieros*, sin embargo si interpretamos la locución en su significado figurado, resulta que el adjetivo *financiero* y el adjetivo *esbelto* vulneran las reglas de coherencia entre significados (*крепко стоять на своих финансовых ногах* puede interpretarse como una perífrasis no estandarizada de la frase *крепко стоять на ногах в финансовом отношении* (“mantenerse firmemente en pie en el sentido financiero”). De este modo, dicha modificación obliga a interpretar la locución en cuestión en su significado literal y figurado a la vez. En la literatura fraseológica a los casos iguales se les llama “doble actualización” (por ejemplo, [Boldyreva 1967])¹⁰.

Se ha de prestar atención a una circunstancia adicional que respalda la importancia de las condiciones de la modificación atributiva estandarizada que fueron definidas en este trabajo. Como regla general, se lexicalizan precisamente aquellas variantes de locuciones con un adjetivo como componente cuando cumplen dichas condiciones; por ejemplo, (4):

- (4) Итак, что же произошло? Верно, Россия три года была союзницей стран Согласия и честно *несла нелегкий крест*. Порукой тому миллионы ее сынов, что не могут уже встать из мокрой галицийской и привисленской земли [С.Дангулов. Дипломаты] (Resumiendo, ¿qué es lo que pasó? Es verdad que Rusia durante tres años fue la aliada de los países de la Entente y honestamente *cargaba con su cruz pesada*. La prueba son los millones de sus hijos que ya no pueden levantarse de las tierras mojadas de Galitzia y Polonia oriental [S.Dangulov “Los diplomáticos”];

La variante de la locución *нести (свой) крест* (“cargar con su cruz”) con el adjetivo *нелегкий* (“pesado”) puede ser considerada como lexicalizada: en Internet hemos encontrado aproximadamente 2000 contextos. Esta locución se desmiembra semánticamente y el adjetivo *нелегкий* se correlaciona tanto con su significado literal como con el figurado.

Hablemos de cada condición más detalladamente.

¹⁰ Cf. también con el término inglés *double-take effect*, que suele aplicarse en un sentido un poco diferente, pero, en general, muy parecido.

3.1. La autonomía semántica del componente nominal como una de las condiciones de la modificación léxico-sintáctica.

Es sabido que tradicionalmente las locuciones idiomáticas se estudiaban como unidades léxicas íntegras, es decir como combinaciones de palabras cuyos componentes no tienen su propio significado léxico. Sin embargo, este punto de vista a menudo se está cuestionando. Las investigaciones contemporáneas, sobre todo si se basan en el corpus textual, demuestran que en algunos casos los componentes de locuciones poseen una cierta independencia semántica. En la literatura fraseológica a menudo encontramos la idea de la oposición entre las locuciones cuyo sentido no permite la segmentabilidad y las locuciones cuyas estructuras semántica y léxica son homomórficas, es decir cuando algunos componentes reflejan ciertas partes del significado y por ello se perciben como relativamente independientes; por ejemplo, [Reichstein 1980; Meleróvich 1982; Dobrovol'skij (1990, en prensa); Dobrovol'skij 1982; 2000^a; 2004; Wasow, Sag, Nunberg 1983; Nunberg, Sag, Wasow 1994; Keil 1997; Titone, Connine 1999]¹¹.

Asimismo, la frase *за деревьями не видеть леса* (*no ver el bosque detrás de los árboles) se desmiembra puesto que *лес* ("bosque") se asocia con algo "entero y grande" que no se ve porque la atención del sujeto se distrae con *деревья* ("los árboles") - unos detalles pequeños, heterogéneos y sin importancia. La relativa autonomía semántica de los componentes *árboles* y *bosque* lleva, particularmente, a la posibilidad de uso concreto-referencial de los componentes y a la posibilidad de unas transformaciones sintácticas y variación léxica de la locución en sí (compare, *это были те самые деревья, за которыми мы не увидели леса* (*eran los mismos árboles detrás de los cuales no habíamos visto el bosque); *лес, который мы не разглядели за деревьями второстепенных деталей* (*el bosque que no vimos detrás de los árboles de detalles secundarios). Las modificaciones no

¹¹ En algunos trabajos de esta tendencia se sostiene incluso (aunque erróneamente bajo nuestro punto de vista) que la segmentabilidad semántica es el rasgo típico de la idiomática. Compare la siguiente afirmación: "(...) we claim that pieces or fan idiom typically have identifiable meanings which combine to produce the meaning of the whole. Of course, these meanings are not the literal meanings of the parts" [Wasow, Sag, Nunberg 1983: 109].

estandarizadas de dicha locución encontradas en los corpus¹² son bastante heterogéneas y se aplican no sólo como recurso de juego de palabras o para establecer una conexión significativa entre la locución y el contexto (para más detalles véase apartado 3.2), sino para la progresión temática del texto; compare el contexto (5):

- (5) И вправду, иногда такое ощущение, что нынешние казаки больше заботятся о своем воинственном имидже, нежели о чем другом. И в этом видят лучшую рекламу своих устремлений. В чем-то это резонно. Но недальновидно. Ибо склонно попахивать не столько делом, степенной пользой, сколько бравадой, поветрием, игрой. (Опасной, с кровушкой, но игрой.) Ибо *деревья легко заслоняют лес. А лес - он есть. И еще какой. И видеть его надо - хотя бы затем, чтобы не заблудиться по новой* [М. Кушников. Аверс и реверс] (La verdad, a veces tengo la sensación de que los cosacos actuales se preocupan más por la imagen belicosa, que por cualquier otra cosa. Y en ella ven la mejor publicidad a sus aspiraciones. Es razonable en parte. Pero es imprevisor, no evoca la acción y el provecho, sino la bravata, la moda, el juego. (Peligroso, con sangrecilla, pero el juego.) Pues *los árboles tapan fácilmente el bosque. Y el bosque - él existe. Y que bosque. Y es necesario verlo - por lo menos para no volver a perderse* [M.Kushnirov “Anverso y reverso”].

La oposición de las locuciones, con posibilidad de segmentación y no, se correlaciona hasta un cierto grado con las adherencias y unidades fraseológicas de la clasificación de V.V. Vinogradov. Sin embargo, estas oposiciones no son idénticas. El núcleo de la oposición adherencia-unidad es la motivación de la imagen: las locuciones con la forma interior transparente se clasificaban como unidades, y las locuciones no motivadas eran las adherencias. La base del concepto de la segmentabilidad está formada por la correlación entre la expresión y el contenido de una locución. Puesto que la segmentabilidad puede ser vista como uno de los tipos de la motivación, entonces es poco probable encontrar dentro de las adherencias fraseológicas de Vinogradov las locuciones

¹² En el artículo se han usado el corpus nacional de la lengua rusa, los corpus de los textos rusos de la Universidad de Tübingen (Alemania) y los corpus del departamento de lexicografía experimental del Instituto de la lengua rusa V.V. Vinogradov de la Academia de Ciencias de Rusia.

con posibilidad de segmentabilidad. No obstante, las unidades fraseológicas, siendo motivadas, no tienen que desmembrarse obligatoriamente a nivel semántico. Por ejemplo, la locución *палец/пальца в рот не клади (кому-л.)* (*no le pongas el dedo en la boca; “no hay quien se la dé”) es tradicionalmente una adherencia fraseológica ya que su significado se deduce fácilmente de la situación original fijada en su estructura léxica, es decir su imagen es bastante transparente. Sin embargo, esta locución no puede desmembrarse puesto que ninguno de sus componentes se percibe como semánticamente independiente. Dentro de los límites de las normas de uso dicha locución no permite la variación léxica (**мизинца в рот не клади* (*no pongas meñique en boca); **пальца в рот не вставляй* (*no insertes dedo en boca); **пальца в пасть не клади* (*no pongas dedo en bocaza)), ni cualquier transformación de la estructura sintáctica (**не клади в рот ему палец* (*no pongas en su boca dedo); **в рот не клади ему палец* (*en su boca no pongas dedo); **зря ты положил палец ему в рот* (*en vano le pusiste dedo en boca); **не нужно было класть ему палец в рот* (*no deberías haberle puesto dedo en boca); **палец, который был положен ему в рот* (*dedo que fue puesto en su boca); **рот, в который я неосторожно положил палец* (*boca en la cual he puesto dedo imprudentemente); etc.

Desde el punto de vista lingüístico resulta más útil distinguir dentro de la clase de las locuciones aquellas que pueden desmembrarse semánticamente, que distinguir tradicionalmente entre las adherencias fraseológicas y unidades fraseológicas. Primero, la segmentabilidad semántica de una locución (como veremos en este apartado) se correlaciona con la variación y por eso posee el rasgo si no de predicción, entonces, por lo menos, de explicación. Segundo, este parámetro no es tan subjetivo como el parámetro de la motivación que está en la base de la diferenciación entre adherencias y unidades. Es bastante difícil definir el grado de motivación de una locución, porque la motivación depende de la experiencia lingüística individual de los nativos, mientras que se puede detallar unos criterios más o menos fiables para especificar el grado de la segmentabilidad semántica. Estos criterios dependerían de las particularidades de la locución dentro del discurso (para más detalles véase Dobrovol'skij [2004]).

Desde el punto de vista propio lingüístico la segmentabilidad semántica (entendida como una especie de descomposición en partes a posteriori) es interesante, sobre todo, por su poder de explicar la posibilidad de una locución para formar diferentes variantes. Por lo visto, cuanta más autonomía¹³ semántica

¹³ Está claro, que la segmentabilidad semántica de una locución es una categoría gradual.

tengan algunos componentes de la locución, más variantes puede producir. Y al revés, cuanto más cohesión semántica haya entre los componentes de una locución, menos modificaciones puede soportar esta.

Sin embargo, la verosimilitud de esta hipótesis y su atractivo teórico no atrae a todos los científicos. Así, A. Abeillé [1995] analizando el corpus fraseológico francés dice que la aplicación de la modificación atributiva de una locución no depende de su segmentabilidad semántica. También en Abeillé & Schabes [1990] los autores distinguen entre “los adjetivos adverbiales” y “los adjetivos argumentales”. Los primeros equivalen semánticamente a los adverbios y otras frases adverbiales, los otros equivalen a los grupos nominales con *de*, es decir a los genitivos que rellenan la valencia atributiva. La introducción de un adjetivo de uno u otro tipo en la estructura de una locución se declara independiente de su segmentabilidad semántica, ya que está descrita como una transformación que se correlaciona con la locución en general y no con algunas de sus partes. Cf. los ejemplos (6) y (7) de Abeillé [1995: 22]:

(6a) Paul *prend une veste inattendue*.

(*Paul *coge una chaqueta inesperada*; Paul *sufre un fracaso inesperadamente*);

(6b) Jean *a pris plusieurs vestes hier*.

(*Jean *cogió varias chaquetas ayer*; Jean *ayer sufrió fracaso varias veces*).

La oración (6a) puede ser perifraseda en *Paul prend une veste de façon inattendue* (*Paul *coge una chaqueta de modo inesperado*), y la frase (6b) en *Jean a pris une veste plusieurs fois hier* (*Jean *ayer cogió una chaqueta varias veces*).

(7a) Paul *tourne la page électorale*.

(*Paul *pasa la página electoral*; Paul *termina el periodo de elecciones*);

(7b) Jean *apporte de l'eau au moulin indépendantiste*.

(*Jean *lleva el agua al molino separatista*; en ruso – verter).

Estas oraciones también pueden ser perifrasedas de tal modo que el significado del adjetivo se transmita mediante otra palabra exterior a la locución: (7a) puede transformarse en *Paul tourne la page des élections* (*Paul *pasa la página de las elecciones*), y (7b) – en *Jean apporte de l'eau au moulin des indépendantistes* (*Juan *lleva el agua al molino de los separatistas*).

Estas ideas parecen ser bastante convincentes desde el punto de vista de la semántica de *casos profundos*: las locuciones como *лечь воду на чью-либо мельницу* (llevar el agua al molino de alguien) tienen obligatoriamente valencia atributiva la que, en contextos pragmáticamente neutrales, se rellena con un grupo nominal en caso genitivo. Y cuando esta valencia se llena con un adjetivo el resultado semántico queda prácticamente igual. Pero esto no demuestra que dichas locuciones no posean el rasgo de segmentabilidad. La presencia de una u otra valencia en sí no es relativa para la correlación de las estructuras léxica y semántica de una locución. Desde nuestro punto de vista, todas las locuciones del tipo (7) se desmiembran semánticamente puesto que el sustantivo que rige sintácticamente el atributo tiene que ser percibido como semánticamente autónomo (independientemente de que el atributo sea expresado mediante un grupo nominal en genitivo o un adjetivo). De este modo, en todos los ejemplos rusos como *разыгрывать карту (кого-либо)* (**jugar la carta de alguien*), *разрубить [гордиев] узел (чего-либо)* (**cortar el nudo [gordiano] de algo*) el componente nominal tiene su significado relativamente propio: *карта (кого-либо)* (*la carta de alguien*) ~ “la interpretación ventajosa de la situación, acontecimientos etc. para alguien”; *узел (чего-либо)* (*el nudo de algo*) ~ “el conjunto de algunos problemas aparentemente sin solución que requiere medidas decisivas” (véase contextos (8)). Lo dicho es obvio, porque si no ¿Cómo puede cualquier grupo nominal de modo consciente tener relaciones subordinadas con otros elementos (sobre todo cuando su presencia es obligatoria) si este mismo grupo no significa nada por sí mismo? En otras palabras, la diversa posibilidad de expresar la valencia atributiva no puede contradecir las particularidades de la estructura interior de una locución.

- (8) **а.** Пресс-секретарь президента призвал российских журналистов воздержаться от эмоциональных оценок, “не *разыгрывать карту национал-патриотов*” и тех, кто делает себе карьеру на проблеме принадлежности Севастополя как “*города русской славы*” [Корпус публицистики] (El portavoz del presidente ha llamado a los periodistas rusos a abstenerse de las evaluaciones emocionales, “no *jugar la carta de los nacional-patriotas*” y los que promocionan sus carreras gracias al problema de filiación de Sebastopol a “*las ciudades de la gloria rusa*” [Corpus propagandístico]); **б.** Элита очень надеялась, что возвращение президента к активной политической деятельности позволит *разрубить гордиев узел накопившихся*

неопределенностей [Корпус публицистики]¹⁴ (La élite esperaba ansiosamente que el regreso del presidente a la actividad política activa permitiera *cortar el nudo gordiano de las incertidumbres que se han acumulado* [Corpus propagandístico]).

Con respecto a la transformación del genitivo en adjetivo y los efectos pragmáticos relacionados con ella se ha de mencionar que no es una cuestión de segmentabilidad semántica de dicha locución (y consecuentemente, no es una cuestión de independencia relativa de los componentes que rigen los adjetivos), sino más bien una cuestión de semántica de dicho adjetivo, es decir una cuestión de cumplimiento de la condición de la compatibilidad semántica (véase detalladamente en el apartado 3.2). La sustitución en sí del genitivo por un adjetivo no conlleva el juego de palabras ni otras infracciones del uso estandarizado de locuciones. En algunas locuciones la valencia atributiva expresada por un adjetivo se ve a nivel léxico. Así, *тянуть/тащить воз (чего-либо)* (*tirar del carro de algo) reemplaza *тянуть/тащить (какой-либо) воз* (*tirar de algún carro), *разрубить [гордиев] узел (чего-либо)* (*cortar el nudo [gordiano] de algo) suple *разрубить (какой-либо) узел* (*cortar algún nudo), y *разыгрывать карту (кого-либо)* (*jugar la carta de alguien) - *разыгрывать (какую-либо) карту* (*jugar alguna carta); compare los contextos (9):

- (9) **a.** День его был расписан не по часам, а по минутам, но он, не жалуясь, безропотно *тянул этот непомерный воз* [Корпус РусПроз] (Su día estaba repartido no por horas, sino por minutos, pero él, sin quejarse, *tiraba de este carro excesivo con sumisión* [Corpus de prosa rusa]); **b.** Практически ни одна страна, кроме Великобритании, не поддерживает США в их стремлении *разрубить иракский узел* с помощью ракетно-бомбовых ударов [Корпус публицистики] (Prácticamente ningún país, excepto Gran Bretaña, apoya a los EEUU en su aspiración a *cortar el nudo iraquí* con la ayuda de ataques de cohetes y bombas [Corpus propagandístico]); **c.** Глава ростовской администрации активно *разыгрывает (...)* *реформаторскую карту* [Корпус публицистики] (El jefe de la administración de Rostov *juega activamente (...)* *la carta reformadora* [Corpus propagandístico]); **d.** Так называемую

¹⁴ Aquí y en adelante los ejemplos son de “El diccionario-tesauro de la idiomática rusa contemporánea”, véase [Tesauro].

монархическую карту разыгрывают сейчас в своих узких тактических интересах те, кто больше всего говорит о "монархических планах" [Корпус публицистики] (Los que más hablan de "los planes monárquicos" *están jugando* ahora la así llamada *carta monárquica* en sus propios intereses, estrechos y tácticos [Corpus propagandístico]).

El grado de normatividad de estos contextos no depende de la posibilidad de perifrasear las locuciones mediante un grupo nominal en genitivo, ni de la segmentabilidad de los significados. En todo caso, los contextos (9) son más usuales que lo serían los contextos con adjetivo omitido: *??? безропотно тянул воз* (*tiraba del carro con sumisión), *??? в их стремлении разрубить узел* (*en su aspiración a cortar el nudo), *??? активно разыгрывает карту* (*juega activamente la carta). Esto demuestra que la valencia atributiva es obligatoria desde el punto de vista sintáctico y puede ser rellenada con un adjetivo. Y por eso se ha de suponer que los casos como (9) son más cercanos al uso estandarizado por la norma literaria que los casos donde el genitivo sintácticamente obligatorio pero no establecido por el modelo de régimen léxico se sustituye por un adjetivo. Así, *лить воду на мельницу (чью-либо/кого-либо)* (*verter el agua en el molino de alguien) en el uso estandarizado no reemplaza *лить воду на (какую-либо) мельницу* (*verter el agua en algún molino), por eso *лить воду на мельницу сепаратистов* (*verter el agua en el molino de los separatistas) es estandarizado mientras *лить воду на сепаратистскую мельницу* (*verter el agua en el molino separatista) – no. Aunque debemos notar que la combinación *разыгрывать монархическую карту* (jugar la carta monárquica) en el (9d) es menos usual que *разыгрывать карту монархических кругов* (jugar la carta del mundo monárquico). Este asunto requiere una investigación aparte.

Volviendo al primer tipo de modificación adjetival – “de tipo adverbial” - de las locuciones propuesto por Abeillé y sus colegas [Abeillé & Schabes 1990; Abeillé 1995] notamos que cualquier “adjetivo adverbial” puede transformarse semánticamente en un adverbio o una combinación de palabras en función de adverbio. Puesto que la locución entera, y no sólo una parte suya, tiene función de adverbio, resulta que la condición de segmentabilidad semántica de dicha locución no es obligatoria para poder introducir un adjetivo adverbial en su estructura. Sin embargo, no se tiene en cuenta un problema muy importante: cualquier transformación del adverbio en adjetivo en una locución semánticamente no segmentable lleva a un uso no estandarizado de la misma. De este modo, una cosa es decir *каким-то непредвиденным образом все выходит боком* (*de un modo imprevisto todo sale por un lado;

“imprevisiblemente, *todo sale mal*”) y otra - *все выходит каким-то непредвиденным боком* (*todo sale por un lado imprevisto; “*todo sale imprevisiblemente mal*”), cf (3a).

Asimismo, al negar la importancia de la segmentabilidad semántica de las locuciones para las modificaciones atributivas de sus estructuras, el potencial del concepto presentado en los trabajos de [Abeillé & Schabes 1990; Abeillé 1995] se ve reducido. Este concepto es incapaz de explicar las diferencias entre los resultados de modificaciones atributivas de las locuciones *попасть в жестокую переделку* (estar en crueles apuros) (2c) y *бередить старые раны* (reavivar viejas heridas) (2e) por un lado, y las locuciones *все выходит каким-то непредвиденным боком* (*todo sale por un lado imprevisto) (3a) y *ходить отъявленным ходуном* (*andar como un caminante rematado) (3b) por otro lado. La causa de estas diferencias está en que las locuciones *попасть в переделку* y *бередить раны* son semánticamente segmentables, y las locuciones *выйти боком* y *ходить ходуном* – no. Por cierto, nosotros no estamos seguros de que (2c) y (2e) se tengan que interpretar como el resultado de transformación “adverbio → adjetivo adverbial”. ¿Realmente detrás de la frase *попасть в жестокую переделку* subyace algo como *попасть в переделку с жестокими последствиями* (*estar en un apuro con consecuencias crueles) y detrás de *бередить старые раны* sunyace *бередить раны по старым поводам* (*reavivar heridas por motivos viejos)? Por lo menos la intuición dice que tales correlaciones semánticas son dudosas.

Existe otro argumento en contra de establecer relaciones sinonímicas entre las locuciones modificadas mediante adjetivo y respectivas frases con adverbio: algunas locuciones con función adverbial no permiten la inserción del adjetivo correlacionado en sus estructuras. Compare, *чувствую, что райотделы, которые эти дела разбирают, крепко сели в галошу* [С. Аскинадзе. Кольцо с бриллиантами] (siento que los departamentos regionales, que arreglan estos asuntos, *se sentaron fuertemente en la chancla (“metieron la pata hasta el fondo”)) [S. Askinadze “El anillo con diamantes”]). No se puede decir * *сели в крепкую галошу* (*se sentaron en la chancla fuerte) en vez de *крепко сели в галошу*. Consecuentemente, la transformación “adverbio → adjetivo adverbial” manifestada en [Abeillé & Schabes 1990; Abeillé 1995] no es una regla productiva y puede interpretarse sólo como la regla de “acuñación”, con lo cual tiene el estatus de las condiciones mencionadas en este trabajo: “la condición de segmentabilidad semántica” y “la condición de compatibilidad semántica”. La ventaja de nuestro enfoque hace posible responder a la pregunta: ¿por qué la modificación de la estructura de una locución mediante inserción de un adjetivo no cumple las normas de uso en algunos casos y en otros sí? Puesto

que uno de los objetivos del presente trabajo es intentar establecer algunas reglas de estandarización para dicha modificación (es decir, establecer condiciones cuyo cumplimiento llevaría a las variantes estandarizadas de una locución y cuya infracción daría resultados erróneos o no estandarizados), resultan inapropiadas las explicaciones no relacionadas con la distinción entre estandarizado y no estandarizado.

El hecho de que la segmentabilidad semántica de una locución sea uno de los factores necesarios para la introducción normal de un adjetivo en su estructura se demuestra indirectamente en aquellos textos cuyos autores quebrantan esta condición como recurso artístico. De este modo, en los textos de Sasha Sokolov podemos encontrar la introducción de un adjetivo en la estructura de las locuciones no segmentables muy frecuentemente; cf. (10):

- (10) **a.** Бравируя неглиже своей иступленности, они высказывали готовность на любое безумство ради удовлетворения этой слюнявой музыки. А ведь не все, далеко не все из них были, что называется падшими. Наоборот, в большинстве своем они были весьма и весьма приличные, светские дамы из хороших семейств. Жены и дочери, невесты и невестки, племянницы и кузины министров, значительных дипломатов, всевозможных светил. И все-таки поразительным прахом или усилия упомянутых женщин [Саша Соколов. Палисандрия] ((...)) Las mujeres y las hijas, las novias y las nueras, las sobrinas y las primas de los ministros, de los altos diplomáticos, de las estrellas de todo género. Con todo, los esfuerzos de estas mujeres **se volvían cenizas asombrosas* (“*quedaron en agua de borrajas asombrosa*”) [Sasha Sokolov. Palisandria].

Ahora vamos a pasar a la segunda condición de la modificación atributiva estandarizada de una locución: la compatibilidad semántica entre el atributo y la parte atributiva de la locución, que hemos llamado “condición de compatibilidad semántica”.

3.2 La condición de compatibilidad semántica y la modificación atributiva.

Según dicha condición, el adjetivo (como cualquier otro atributo) introducido en la estructura de una locución no puede contradecir semánticamente ni el significado figurado de dicha locución ni su lectura literal, es decir su imagen. En los contextos (2) esta condición se cumple. En

general existen dos tipos de infracción a esta condición. La primera es cuando el atributo introducido concuerda semánticamente con el significado figurado de la locución pero contradice bastante su forma interior; cf. los contextos (11). El adjetivo vincula *hic et nunc* la locución a la temática del texto y de tal modo concreta su significado. La segunda es cuando el atributo contradice semánticamente el significado figurado de la locución pero revela de algún modo su forma interior; cf. los contextos (14).

- (11) **a.** Кому теперь *расхлебывать* эту нестыковочную кашу - неведомо. Не иначе как правоприменительным органам [Столица] (¿Y ahora quién va a **desembrollar estas gachas incuajables* (“*desenredar la madeja incuajable*”)? - no se sabe. Nadie mejor que los organismos judiciales [Stolica]); **b.** Даже в Италии монархический лед тронулся. Недавно правительство страны постановило начать процесс отмены статьи конституции 1948 года, запрещающей проживать в Италии наследникам правившей в стране Савойской династии [Московские новости] (Hasta en Italia **el hielo monárquico se ha puesto en marcha* (“*el hielo monárquico se ha roto*”). Recientemente el gobierno del país ha decidido comenzar el proceso de anulación del artículo de la constitución de 1948, que prohíbe vivir en Italia a los herederos la dinastía Savoya, que gobernaba en el país [Moskovskie novosti]).

Las modificaciones no estandarizadas del primer tipo las llamaremos **dependientes del contexto**, cf. (11). Las modificaciones del componente *каша* (“gachas”) mediante el adjetivo *нестыковочный* (“incuajable”) y del componente *лед* (“hielo”) mediante el adjetivo *монархический* (“monárquico”) vinculan semánticamente los significados de las locuciones *расхлебывать кашу* (“desenredar la madeja”) y *лед тронулся* (“el hielo se ha roto”) a la temática de los contextos (11a) y (11b), con lo cual las modificaciones son dependientes del contexto hasta cierto punto. Compárense los contextos (1c) y (1d) discutidos anteriormente. Las modificaciones como *заварить кровавую кашу* (“*hervir las gachas sangrientas*”) y *заварить кавказскую кашу* (“*hervir las gachas caucásicas*”) obviamente se desvían de la norma de uso; además la no estandarización se nota porque los adjetivos *кровавый* (“sangriento”) y *кавказский* (“caucásico”) contradicen la imagen interior metafórica de la

locución “hacer las gachas”¹⁵. Pero por otro lado, estos adjetivos (al igual el adjetivo *нестыковочный* (“incujables”) en el (11a) no contradicen semánticamente su significado figurado “causa de disgusto, desagrado” y especifican el carácter de estas contrariedades.

Este tipo de infracciones de la compatibilidad semántica se ve claramente en los ejemplos contrastivos. De este modo, las combinaciones estandarizadas como *попасть в жуткий переплет* (*meterse en una siniestra encuadernación) (2b) y *бередить старые раны* (*reavivar viejas heridas) (2e) se contraponen a las modificaciones dependientes del contexto: *попасть в двусмысленный политический переплет* (*meterse en una encuadernación política de doble sentido (“meterse en un lío...")), *попасть в замысловатый юридический переплет* (*meterse en una encuadernación jurídica complicada) [Корпус публицистики “Corpus propagandístico”], *в начале семидесятых новое поколение французских интеллектуалов начало бередить вишистскую рану* (al principio de los setenta la nueva generación de intelectuales franceses empezó a reavivar la herida de Vichy) [Итоги “Itogui”]. Si no se cumple la condición de compatibilidad semántica,

¹⁵ Desde el punto de vista formal se podría reinterpretar la frase *кавказская каша* como “las gachas hechas en el Cáucaso” o “las gachas hechas según las recetas caucásicas”. Sin embargo, como el contexto en cuestión hace casi imposible tal reinterpretación, la frase *кавказская каша* se reinterpreta como “los problemas, dificultades, desgracias relacionados con la situación en el Cáucaso”. Compárese el contexto *Минск уверенно наступает на "украинские грабли"* [Сегодня] (Minsk ciertamente *pisa el rastrillo ucraniano [Segodnya]) donde, en general, se puede entender la frase *украинские грабли* literalmente, pero tal interpretación no es relevante dentro del contexto. De otro modo se entiende la frase *место под колымским солнцем* (*el lugar bajo el sol de Kolyma) en el siguiente contexto: *По бараку сновали, ковыляли, визжа, хохоча и заливаясь слезами, души тридцать ребят в том возрасте, в каком был мой Васька, когда нас разлучили. Каждый отстаивал свое место под колымским солнцем в неустанной борьбе с другими* [Е. Гинзбург. Крутой маршрут] (*Por la barraca daban vueltas, renqueaban, chillando, riendo a carcajadas y se anegaban en lágrimas, unos treinta muchachos de la misma edad que tenía mi Vaska cuando nos separaron. Cada uno defendía su lugar bajo el sol de Kolyma en la lucha infatigable contra otros.* [E.Ginzburg. “La ruta abrupta”]). La frase *колымское солнце* (*el sol de Kolymá; [lugar en Siberia adonde mandaban a los presos]), interpretado literalmente, se entiende dentro del contexto. A la vez se reinterpreta metafóricamente, cf. *место под солнцем в условиях жизни на Колыме* (*el lugar bajo el sol con las condiciones de vida en Kolymá). Dicho contexto no es estandarizado porque el componente *солнце* (*sol) carece normalmente de significado autónomo, por la no segmentabilidad semántica de la locución.

el contexto se percibe como no estandarizado independientemente de la posibilidad de segmentación. Asimismo, las locuciones *заварить кашу*, *расхлебывать кашу*, *попасть в переплет*, *бередить раны* gozan de segmentabilidad, mientras que *дать маху* (*dar un bruceo, “no dar en el clavo”) en (10b) no la cumple. De este modo, podemos concluir que tanto la segmentabilidad como la compatibilidad semánticas son igualmente relevantes a la hora de aplicar la modificación atributiva. Si se cumple con sólo una condición, la frase derivada resulta ser no estandarizada. Si no se cumple ninguna de las dos, el nivel de no estandarización aumenta. Así, el contexto (10b) se aprecia como más lúdico que los contextos como el (11).

Uno de los factores importantes que diferencia las locuciones con el rasgo de segmentabilidad de las que no lo poseen, en los contextos donde no existe la compatibilidad semántica, es su posibilidad de crear series de modificaciones según un cierto modelo; compárense las frases *снимать финансовые сливки* (*extraer la nata financiera “sacar lo mejor en el sentido financiero”), *снимать служебные сливки* (*extraer la nata laboral; “aprovecharse del trabajo que uno tiene”) [Независимая газета; “Независимая газета”], y los contextos (12). Las locuciones segmentables que contienen dos grupos nominales pueden reunir diferentes atributos, representados tanto por el adjetivo como por el genitivo, cf. (13). En este caso, tales locuciones tienden a percibirse como cuasi-composicionales: las partes respectivas de la locución se contradicen semánticamente.

- (12) **б.** Другие страны и народы за это время успели *сойти в историческое небытие* или распаться, как это произошло с арабами, австрийцами, латиноамериканцами [Литературная газета] (Durante este tiempo, otros países y pueblos han conseguido **bajar en la inexistencia histórica* (“*caer en el olvido histórico*”) o dividirse, como se les ha pasado a los árabes, los austríacos, los latinoamericanos [Literaturnaya gazeta].
- (13) **а.** Тема моей первой выставки формулировалась бы примерно так: *Между Сциллой идеологии и Харибдой бизнеса* - двоеточие - противостояние российской творческой эмиграции двум культурным революциям [Саша Соколов. Портрет русского художника в Америке: В ожидании Нобеля] (El tema de mi primera exposición se formularía aproximadamente así: **Entre Escila de la ideología y Caribdis del negocio* (“entre el *Guatemala de la ideología* y el *Guatepeor de los negocios*”) - dos puntos - la oposición de la

emigración rusa creativa a dos revoluciones culturales [Sasha Sokolov. "El retrato del pintor ruso en América: A la espera del Nobel").

Las variaciones no estandarizadas del segundo tipo las llamaremos **modificaciones de doble actualización**; cf. (14):

- (14) **a.** У него оказались две знакомые девушки из Ленинграда, и мы славно коротали вечера. Но с каждым днем *на сердце* все тяжелее *наваливался* какой-то невидимый камень (...) [И. Заседа. Бой за рингом] (Él conocía a dos muchachas de Leningrado, y nos lo pasábamos bien. Pero cada día *se echaba sobre el corazón una piedra invisible* ("una losa") [I. Zaseda. El combate detrás del ring]; **b.** Через пять минут после начала съемки (...) Бронная была запружена милицией, которая без церемоний стала заталкивать телевизионщиков в машины (...) Бедные, перепуганные японцы поняли, видимо, какое-то слово, может быть "японцы", закивали, выдавили из себя: "Джяпан, джяпан!". Сразу ситуация изменилась. Их из вагончика проводили в комнату. Приехали дежурный по городу и человек в штатском, потому что было уже понятно: милиционеры *попали в прохладную неприятную лужу*. Как можно быстрее японцев выпустили (...) [Смена] (Cinco minutos después del comienzo del rodaje, la calle Brónnaya estaba invadida por la policía, que empezó a meter a los reporteros en los coches. Los pobres y asustados japoneses entendieron, por lo visto, una palabra, puede que sea "los japoneses", y meneando la cabeza, dijeron con dificultad: "¡Japan, Japan!" La situación cambió enseguida. Del vagoncito los llevaron a la habitación. Llegaron el empleado de guardia y una persona de paisano, ya que estaba claro: los policías **se metieron en un charco frío y desagradable* ("meter la pata fría y desagradable"). A los japoneses les dejaron irse lo más rápido posible (...) [Smena]).

Los adjetivos, en este caso, enfocan la metáfora que es la base de la forma interior de la locución. Puesto que, de todos modos, el significado figurado de la locución se realiza, se trata del efecto de doble actualización: es decir, por las peculiaridades del contexto se enfocan simultáneamente tanto el significado figurado, como la imagen de la locución. Asimismo, en el (14a)

невидимый камень, наваливающийся на сердце (“la losa invisible que se echa sobre el corazón”) mantiene su significado idiomático de “el peso sobre el alma”, sin embargo el adjetivo *невидимый* (“invisible”) alude además al significado propio de la palabra *камень* (“piedra”), puesto que se sobreentiende que “el peso sobre el alma” es invisible por sí sólo. La oposición de los dos niveles del significado de la locución (la forma interior y el significado figurado) y su simultánea realización en los contextos de doble actualización se ven aún mejor en el ejemplo (14b). El adjetivo *прохладный* (“frío”), introducido en la locución *сесть/попасть в лужу* (*sentarse/meterse en un charco; “meter la pata”), se correlaciona con la imagen de la locución, pero “ignora” su significado figurado (“un charco” puede estar frío, pero una situación no). Dicha locución se modifica en (14b) mediante otro adjetivo más, *неприятный* (“desagradable”), que no contradice el sentido metafórico, ni el literal de la palabra *лужа* (“charco”). El “charco”, comprendido así, puede concordar con el adjetivo “desagradable”, que, en este caso, duplica uno de los componentes semánticos de dicho lexema. Desde el punto de vista de la interpretación literal, “el charco” también puede concordar con la palabra “desagradable”, aunque no sea del todo usual. De este modo, resulta que la frase *попали в неприятную прохладную лужу* (“se metieron en un charco desagradable y frío”) oscila entre el significado “se metieron en una situación muy desagradable” y el significado “se metieron en un charco con el agua fría y que produce sensaciones desagradables”.

Cuando no se cumple la condición de la compatibilidad semántica, el grado de desviación de la norma de uso de una locución puede variar. Consecuentemente, también varía el efecto lúdico. Según el corpus analizado, tal variación no depende de la contradicción en la forma interior o en el significado metafórico, sino de otros factores. De este modo, las modificaciones que dependen del contexto pueden, por un lado, percibirse como bastante usuales (cf. (12)), pero por otro lado, como usos no estandarizados muy marcados y justificados por objetivos literarios (cf. (10b)). Se supone que el grado de desviación con respecto al estándar depende, sobre todo, de las particularidades semánticas y de la compatibilidad del adjetivo introducido (además de la combinación de las dos condiciones consabidas). Así, cuanto más contradictorio y menos concordante sea el adjetivo con uno de los niveles del significado de la locución sea, menos estandarizada resulta la frase derivada. Por ejemplo, la palabra *отъявленный* (“rematado”) es bastante limitada en su compatibilidad (cf.: *отъявленный мошенник* (“el estafador rematado”), pero no **отъявленный лингвист* (“*el lingüista rematado”)), por eso

ходить отъявленным ходуном (“andar como un descosido rematado”) en (3b) se ve como una frase muy marcada. El grado de desviación de la norma aumenta si se introduce más de un atributo y su compatibilidad semántica (tanto con la locución como entre ellos) se realiza con bases diferentes; cf. (15):

- (15) (...) и я благодарю Творца за то, что явлен мне образ Свободы, и губы от ужаса кусаю, вспомнив, как сигали ночью с нар эпилептики-большевики, а я *расхлебывал эту мычащую и кричащую человеческую кашу* [Юз Алешковский. Кенгуру] (... y yo le agradezco al Creador por manifestarme la imagen de la Libertad, y me muerdo los labios de horror, al recordar, como los epilépticos-bolcheviques saltaban por la noche desde la litera de la celda, y yo **desembrollaba estas gachas humanas que murmuraban y chillaban* (“*desenredaba esta madeja...*”) [Yuz Aleshkovsky. El canguro]).

El adjetivo *человеческий* (“humano”) se introduce en la locución *расхлебывать кашу* (“desenredar la madeja”) quebrantando fuertemente la condición de compatibilidad semántica, puesto que no se correlaciona con el significado literal de la palabra “gachas”, ni con el sentido figurado de la locución, aunque sí perfila uno de los significados metafóricos de la palabra “gachas”, este no es el que participa en la motivación de la locución. Esto es más bien la contaminación de dos frases: *расхлебывать кашу* y *человеческая каша*. Los atributos *мычащая* (“la que murmura”) y *кричащая* (“la que chilla”) se refieren a las personas y por lo tanto concuerdan semánticamente, pero no con la metáfora “gachas” y menos con la locución *расхлебывать кашу*, sino con adjetivo “humano”.

Las condiciones de aplicación de la modificación atributiva estandarizada discutidas aquí son relevantes tanto para la introducción de un adjetivo como para las modificaciones contiguas. Dependiendo del tipo de modificación esas condiciones se precisan. Por ejemplo, si el atributo influye en la locución entera y no solamente en su parte nominal, la condición de la segmentabilidad semántica resulta irrelevante, ya que la estructura interior de la locución no sufre cambios; sin embargo, la compatibilidad semántica es imprescindible para que los resultados sean usuales. Compárense diferentes modificaciones de la locución *головная боль* (*dolor de cabeza; “quebradero de cabeza”) en (16).

- (16) **а.** Основная головная боль центров усыновления - это женщины, имитирующие беременность, которые месяцами носят под одеждой подушку, потом ложатся в роддом с тем, чтобы выйти с чьим-то "отказным" новорожденным [Итоги] (*El dolor de cabeza básico* de los centros de adopción son las mujeres que fingen el embarazo, que durante meses llevan debajo la ropa una almohada, después ingresan en la maternidad para salir con un recién nacido "rechazado" [Itogui]); **б.** Особая головная боль пограничников [Известия] (*El caviar - el dolor de cabeza especial* de los guardafronteras [Izvestiya]); **с.** (...) у подмосковных сыщиков появилась новая "головная боль". Вот уже второй месяц они работают в усиленном режиме [Известия] (Los agentes secretos de los alrededores de Moscú tenían un nuevo "dolor de cabeza". Ya va el segundo mes que están trabajando en régimen intensivo [Izvestiya]).

Compárense también *основной/последний камень преткновения, своеобразный ход конем, главное бельмо на глазу* [Корпус публицистики; Corpus propagandístico] (*el básico/último obstáculo; *la jugada original con el caballo ("medida decisiva inesperada"); *la catarata principal del ojo; "la piedra en el zapato").

Si en la estructura de la locución se introduce una palabra deíctica, lo relevante es la condición de segmentabilidad semántica, mientras la compatibilidad semántica, obviamente, es irrelevante; cf. (17). Si se introduce un cuantificador, el grupo nominal bajo la modificación tiene que tener evidentemente un significado que permita la cuantificación (cf. (18)). En este caso hablamos de la importancia de las dos condiciones.

- (17) **а.** Дагеданские власти тоже хотели бы разрубить этот гордиев узел, но Россия не торопится [Независимая газета] (Las autoridades de Daguestán también quisieran cortar este nudo gordiano, pero Rusia no se da prisa [Nezavisimaya gazeta]).
- (18) **а.** К счастью, в нашем случае пара ложек дегтя продукта не испортила [Независимая газета] (Por suerte, en nuestro caso, un par de cucharas del alquitrán no han estropeado ("un poco de hiel no ha echado a perder mucha miel") el producto [Nezavisimaya gazeta]).

Para el uso estandarizado de las modificaciones atributivas como la introducción de una subordinada adjetiva, un grupo nominal en genitivo, una construcción preposicional con función atributiva, etc. se aplican las mismas condiciones que para las modificaciones mediante un adjetivo.

De lo dicho en este apartado, se puede concluir que la modificación atributiva de una locución mediante la introducción de un adjetivo en su estructura, sin infracción de los límites de uso, es un fenómeno bastante anómalo. Ciertamente, la compatibilidad semántica es una condición difícil de cumplir. No hay muchos adjetivos cuyos significados puedan correlacionarse tanto con una cierta imagen de la forma interior como con el significado figurado, normalmente abstracto, de una locución. Es obvio que sólo las palabras con significado genérico podrían desempeñar este papel. Frecuentemente, estas palabras son adjetivos intensificadores: *Magn* bastante abstractos y, menos frecuentemente, los *AntiMagn*; cf. в большом фаворе (“en el favor grande”), в меньшем фаворе (“en el favor menor”) [Корпус публицистики; “Corpus propagandístico”]. La prevalencia evidente de los *Magn* parece explicarse por el hecho de que los elementos que incrementan la intensificación son más típicos de los significados de las locuciones que los que la disminuyen. Compárense los contextos (2b), (2c) y (2d), y los ejemplos (19):

- (19) **a.** Не успев *навести* окончательный глянец на свою эротическую комедию "Маузер и плоть", Дмитрий Месхиев приступил к съемкам нового фильма "Американка" [Общая газета] (Sin haber conseguido *sacar brillo definitivo* a su comedia erótica "Máuser y la carne", Dmitry Meskhiev ha comenzado el rodaje de una nueva película "La americana" [Obschaya gazeta]); **b.** Да, главная-то каша заварилась из-за жены Годунова, балерины Людмилы Власовой! Они прилетели на гастроли в Нью-Йорк вместе, а остался Годунов один [Столица] (¡Sí, **las gachas principales se han hervido* (“*se ha armado el lío principal*”) por la mujer de Godunov, la bailarina Liudmila Vlásova! Han llegado juntos a Nueva York de gira, pero Godunov se quedó solo [Stolica]); **c.** Не только Саул - и Кассиан Дамианович *сел в* глубокую калошу с этим неудачным вопросом [В. Дудинцев. Белые одежды] (No sólo Saúl, también Kassián Damiánovich **se ha sentado en la chancla profunda* (“*ha metido la pata profunda*”))

con esta pregunta desafortunada [V.Dudintsev “Ropas blancas”]).

Los citados ejemplos demuestran que normalmente la compatibilidad semántica no se presenta de forma ideal, sino con un grado mayor o menor de cercanía. Asimismo, el contexto (19b) se desvía poco del uso estandarizado, puesto que la correlación semántica de los componentes de la frase *главная каша* (“gachas principales”) es relativa. El significado de “principal” es tan inconcreto que hace que concuerde prácticamente con todo a nivel conceptual, sin embargo, desde el punto de vista de la compatibilidad léxica, la expresión **gachas principales* no es “ideal”. Como ya se había dicho, el grado de la motivación de una locución puede variar bastante. Cuanto más motivada sea la locución, más estricta debería ser la compatibilidad de la forma interior. En aquellos casos donde la imagen es opaca (como en *hervir las gachas*), la concordancia semántica disminuye. El ejemplo (19c) muestra otra circunstancia muy importante. Muchos adjetivos, insertados en las locuciones, sin violar las normas literarias, son lexicalizados. Asimismo, *сесть в глубокую галошу* (**sentarse en chancla profunda*; “*meter la pata profunda*”) es una variante bastante usual de la locución *сесть в галошу* (**sentarse en chancla*). Dicha variante es aceptable aunque, en este caso, una de las condiciones de la compatibilidad semántica (del significado figurado) se cumple más bien a nivel semántico que a nivel léxico. Las frases como *глубокие проблемы* (**problemas profundos*) y *глубокие трудности* (**dificultades profundas*) no son estándar, aunque en Internet se han encontrado varias centenas de ejemplos. De este modo, los contextos (19b) y (19c) son equiparables: en ambos casos la compatibilidad semántica no se cumple estrictamente; no obstante, en el primero la compatibilidad semántica afecta a la forma interior, y en el segundo – al significado figurado.

Terminando este apartado, hemos de insistir en que las condiciones ofrecidas aquí no son reglas productivas, sino “reglas de acuñación”. Así, la alta probabilidad de que los *Magn* sean los adjetivos modificadores no significa que cada locución “accepte” cualquier *Magn* con normalidad. Como ya se ha visto antes, los *Magn* de compatibilidad limitada no pueden desempeñar este papel. También es evidente, que, incluso en caso de que un *Magn* sea un adjetivo de amplia compatibilidad (cf. *grande*), y que la locución modificada no sea segmentable, el resultado no es estandarizado; cf. (20):

(20) Первые студенты-африканцы появились в закрытом тогда городе Воронеже тридцать пять лет назад, и поначалу было это многим *в большую диковинку* [Известия] (Los primeros estudiantes africanos en la ciudad de Voronezh, entonces cerrada, aparecieron hace treinta y cinco años, y al principio para todos eran **de gran curiosidad* (“era muy insólito”) [Izvestiya]).

4. Conclusión

El objetivo principal del presente trabajo ha sido intentar responder a la pregunta ¿por qué unas locuciones admiten normalmente algunas modificaciones, y otras no? En otras palabras, ¿por qué la misma modificación (técnicamente idéntica) de la estructura de una locución, en algunos casos, lleva al resultado estandarizado, y, en otros casos, crea frases que se perciben por los nativos como erróneas o no estandarizadas y creativas? ¿Se pueden formular unas reglas capaces de predecir la admisibilidad de las frases derivadas? Obviamente, en este caso las “reglas” tienen el sentido de “acuñación” (que Fillmore contrapone a “generación”), es decir, no son reglas productivas, sino condiciones cuyo cumplimiento sigue un modelo constructivo de la lengua. Las respectivas construcciones no se crean según un esquema productivo, consecuentemente no pueden ser previstas. Sin embargo, la creación de tales construcciones no es caótica o casual, ya que sigue ciertos modelos. De este modo, las frases, creadas mediante modificación de las locuciones, son construcciones generadas según dicho modelo.

En este trabajo, hemos distinguido y descrito el modelo de modificación atributiva de una locución (la introducción de un adjetivo en su estructura). Para que tal modificación se perciba como normal, tienen que cumplirse dos condiciones:

- 1) la locución modificada tiene que ser segmentable, es decir, el significado del grupo nominal que sufre la modificación atributiva tiene que ser relativamente autónomo, en caso contrario este grupo infringe las normas de uso;
- 2) el adjetivo insertado en la estructura no puede contradecir el significado figurado de la locución, ni su forma interior.

La primera condición se llama “**condición de segmentabilidad semántica**”, y la segunda – “**condición de compatibilidad semántica**”. La última, a su

vez, comprende dos requisitos más o menos independientes. Por un lado, la compatibilidad semántica tiene que cumplirse a nivel de significado figurado de la locución, es decir, tiene que insertarse en la idea conceptual; por otro lado, tiene que cumplirse a nivel de imagen. En otras palabras, si el adjetivo contradice el significado de la locución o “rompe” la metáfora, el resultado viola las normas de uso. Aquí, este último modo de modificación es **dependiente del contexto**, puesto que la locución se vincula a la temática del contexto, saliendo, al mismo tiempo, de su esfera metafórica, lo que produce el efecto inusual. La inserción del atributo que se correlaciona semánticamente con la metáfora, pero ignora el significado figurado de la locución, lleva a las modificaciones de **doble actualización**, es decir, en estos casos para entender el contexto se necesita tener en cuenta tanto el significado de la locución como su forma interior.

Asimismo, las reglas para procesar las modificaciones atributivas estandarizadas dependen de la propia locución (cf. la segmentabilidad semántica) tanto como del elemento modificador (cf. la compatibilidad semántica del atributo con la locución). Las dos condiciones son semánticas en su naturaleza, lo que permite concluir que el comportamiento sintáctico de la locución depende de su semántica.

Valorando los resultados obtenidos, se puede prever la siguiente objeción: en el corpus contemporáneo se pueden encontrar muchos casos de uso no estandarizado de las locuciones que, además, forman realmente parte de la lengua. A su vez, se puede replicar que el efecto inusual (usos creativos de palabras, juego de palabras, etc.) le debe su existencia a la infracción de algunas reglas que un nativo posee intuitivamente. La distinción y la descripción de tales reglas en el ámbito de uso de las locuciones es uno de los objetivos centrales de la fraseología teórica.

5. Bibliografía

- ABEILLE, A. & SCHABES, Y. 1990 Non compositional discontinuous constituents in a TAG. Paper presented at the Conference on Discontinuous Constituency. Tilburg, 1990.
- ABEILLÉ, A. 1995 The flexibility of French idioms: A representation with Lexicalized Tree Adjoining Grammar // M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder (eds). *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale (NJ), 1995. P. 15-42.
- ABEL, B. 2003 *Sprecherurteile zur Dekomponierbarkeit englischer Idiome*. Tübingen, 2003.
- APRESIAN, I.U.D. 2005 O Moskovskoï semanticheskoi shkole // *Voprosy Iazykoznaviia* 2005. #1. S. 3-30.

- APRESIAN, I.U.D. 1995 Leksicheskaia semantika. Sinonemicheskie sredstva iazyka. 2-e izd., ispr. i dop. M., 1995.
- BARANOV, A.N. & DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1991 K universal'nomu opredeleniiu idiomy // Maket slovarnoi stat'i dlia avtomatizirovannogo tolkovno-ideograficheskogo slovaria russkij frazeologizmov: Obrazcy slovarnyj stateĭ. M., 1991. S. 7-17.
- BARANOV, A.N. & DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1996 Idiomaticnost' i idiomy // Voprosy Iazykoznaniiia 1996. #5. S. 51-64.
- BARANOV, A.N. & DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 2005 K poniatiiu idiomy // Leksikografiia i frazeologiia literaturnogo teksta [Dostojevskij in Focus: Textlexikographie und Phraseologie]. Vena, 2005. S. 28-57.
- BARANOV, A.N. & IUSHMANOVA, S.I. 2000 Otricanie v idiomaj: semantiko-sintaksicheskie ogranicheniia // Voprosy Iazykoznaniiia 2000. #1. S. 46-65.
- BOLDYREVA, L.M. 1967 Stilisticheskie osobennosti funkcionirovaniia frazeologizmov (na materiale sovremennoi hudozhestvennoi nemeckoi literatury i pressy GDR): Avtoref. dis. ... kand. filol. Nauk. M., 1967.
- DIBROVA, E.I. 1979. Variantnost' frazeologicheskij edinic v sovremennom ruskom iazyke. Rostov n/D, 1979.
- DOBROVOL'SKIĬ D.O. 2007a Modifikaciia struktury idiomy v aspekte ponimaniia // Ponimanie v kommunikacii. 2007. Iazyk. Chelovek. Koncepcii. Tekst: Tez. dokl. Mezhdunar. nauch. Konf. (28 fevralia – 1 marta 2007, Moskva). M., 2007. C. 27-31.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (v pečati) Semanticheskaia chlenimost' kak faktor variativnosti idiomy // Db. v chest' N.Iu. Shvedovoi. M., v pečati.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1990 Osnovy strukturno-tipologicheskogo analiza frazeologii sovremennyj germanskij iazykov (na materiale nemeckogo, angliiskogo i niderlandskogo iazykov): Avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. M., 1990.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 2005 Zavisit li sintaksicheskoe povedenie idiom ot ij semantiki? // Komp'iuternaia lingvistika i intellektual'nye tejnologii: Tr. Mezhdunar. konf. "Dialog 2005". M., 2005. S. 126-130.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 2007b Passivizaciia idiom (o semanticheskoi obuslovlennosti sintaksicheskij transformacii vo frazeologii) // Voprosy Iazykoznaniiia 2007. #5. S. 39-61.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1997 Idiome mi mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. Trier, 1997.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1982 Zum Problem der phraseologisch gebundenen Bedeutung // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. Bd 2. 1982. S. 52-67.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 1995 Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. Tübingen, 1995. (Eurogermanistik; Bd 8).
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. 2000b Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen // G. Gréciano (ed.). Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Études de linguistique comparée français /allemand. Louvain; Paris, 2000. P. 217-230.

- DOBROVOL'SKIJ, D.O. 2004 –Semantische Teilbarkeit der Idiomstruktur: zu operationalen Kriterien // C. Palm-Meister (Hrsg.). EUROPHRAS 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15. - 18. Juni 2000 in Aske/Schweden. Tübingen, 2004. S. 61-68.
- DOBROVOL'SKIJ, D.O. 2000a Ist die Semantik von Idiomen nicht-kompositionell? // S.Beckmann, P.-P. König, G. Wolf (Hrsg.). Sprachspiel und Bedeutung. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 65. geburtstag. Tübingen, 2000. S. 113-124.
- FELLBAUM, C.; KRAMER, U. & NEUMANN, G. 2006 Corpusbasierte lexikographische Erfassung und linguistische Analyse deutscher Idiome // A. Häcki Buhofer, H. Burger (eds). Phraseology in motion I: Methoden und Kritik. Baltmannsweiler, 2006. S. 43-56.
- FILLMORE, 2006 Idiomaticity //Berkeley Construction Grammar. <http://www.icsi.berkeley.edu/~kay/bcg/lec02.html>.
- FRASER, B. 1970 Idioms within a transformational grammar // Foundations of Language. 6. 1970. P. 22-42.
- FSRIA - Frazelogičeskii slovar' russkogo iazyka / Pod red. A.I. Molotkova. 4-e izd., ster. M., 1986.*
- GEERAERTS, D. & BAKEMA, P. 1993 De prismatische semantiek van idiomen en composita // Leuvense Bijdragen. 82. Jg. (1993). S. 185 – 226.
- GEERAERTS, D. 1995 Specialisation and reinterpretation in idioms //M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder (eds). Idioms: Structural and Psychological Perspectives. Hillsdale (NJ), 1995. P.57-73.
- GIBBS, R.W. & COLSTON H.L. 2007 Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition // H.Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, N.R. Norrick. (eds.) Phraseologie = Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Bd. 2. Berlin; N.Y., 2007. P. 819-836.
- GIBBS, R.W. & NAYAK, N.P. 1989 Psycholinguistic studies on the syntactic behavior of idioms // Cognitive Psychology. 21. 1989. P. 100-138.
- GIBBS, R.W.; NAYAK, N.P. & CUTTING, C. 1989 How to kick the bucket and not decompose: analyzability and idiom processing // Journal of Memory and Language. 28. 1989. P. 576-593.
- KEIL, M. 1997 Wort für Wort: Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen (Phraseo-Lex). Tübingen, 1997.
- KRAMORENKO, 1961 Frazelogičeskie varianty v idiomatike sovremennogo nemeckogo iazyka. Smolensk, 1961.
- LANGLOTZ, A. 2006 Idiomatic Creativity. A Cognitive-Linguistic Model of Idiom-Representation and Idiom-Variation in English. Amsterdam; Philadelphia, 2006.
- MCCAWLEY, J.D. 1971 (Quang Phuc Dong). The applicability of transformations to idioms // Papers from the Seventh Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago, 1971. P. 198-205.
- MELEROVICH, A.M. & MOKIENKO, V.M. 1997 Frazelogizmy v ruskoï reči: Slovar'. M., 1997.

- MELEROVICH, A.M. 1982 Semanticheskaia struktura frazeologicheskij edinic v sovremennom ruskom iazyke kak lingvisticheskaia problema: Avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. L., 1982.
- NUNBERG, G.; SAG, I.A. & WASOW, T. 1994 Idioms // *Language*. 70. 1994. P.491-538.
- PROBLEMY 1972 Problemy ustoičivosti i variantnosti frazeologicheskij edinic: Materialy mezhvuz. simpoziuma (1968). Tula, 1972.
- RAIŠSHEIN, A.D. 1980 Sopotavitel'nyĭ analiz nemeckoi i ruskoĭ frazeologii. M., 1980.
- SANNIKOV, V.Z. 1999 Russkiĭ iazyk v zerkale iazykovoĭ igry. M., 1999.
- SCHENK, A. 1992 The syntactic behaviour of idioms // M. Everaert, Eric-Jan van der linden, A. Schenk, R. Schreuder (eds). *Proceedings of IDIOMS*. Tilburg, 1992. P. 97-110.
- TEZAURUS (v pečati) Slovar'-tezaurus sovremennoi ruskoĭ idiomatiki / Pod red. A.N. Baranova i D.O. Dobrovolskogo. M.
- TITONE, D.A. & CONNINE, C.M. 1999 On the compositional and non-compositional nature of idiomatic expressions // *Journal of Pragmatics*. 31. 1999. P. 1655-1674.
- TRONENKO, 2003 Regularities in the behavior of Russian phrasal idioms. Bern etc., 2003.
- WASOW, T.; SAG, I.A. & NUNBERG, G. 1983 Idioms: An interim report// S. Hattori, K. Inoue (eds). *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguistics*. Tokyo, 1983. P. 102-115.